

FRI-110-1-PP(S)-06

---

## THE HOMILIES OF CLEMENT OF OCHRID IN THE COMPILATIONS "CHRYSOSTOM", PUBLISHED BY THE OLD BELIEVERS<sup>71</sup>

---

**Assoc. Prof. Strokovskaya Tatyana E., PhD**

The University Centre of Joint Institute for Nuclear Researches.

Department of creation and producing of educational programmes

Phone: +7 (49621) 6-50-89

E-mail: [t.e.strokovskaya@gmail.com](mailto:t.e.strokovskaya@gmail.com)

**Abstract:** The article observes the motives of the presence of the compositions by Bulgarian medieval author Clement of Ochrid in the compilations, published by the religious community of Old Believers in Russia at the end of XVIII-the beginning of XIX c. and epy peculiarities of these publications. The compilations of homilies "Zlatoust" was published by the Old Believers at that period 11 times. The homilies by Clement of Ochrid included in all compilations "Zlatoust". The article is based on a comparison of the composition and content of the bunch of homilies by Clement of Ochrid in "Zlatousts", published in official and secret printing houses from 1795 to 1810. The question remains, whether they used only the editions published at the official Moscow Printing Yard as a source, or based their publications on manuscripts as well.

Secret printing houses of the Old Believer often provided their publications with false imprints, and some publications were issued without imprint information at all.

The collections included the works of Bishop Clement of Ochrid for Great Lent and Pentecost. This fact could be the evidence of the continuity of traditions in the choice of home reading between the compilers of manuscripts and customers of the printed "Zlatoust".

**Key words:** *collections of homilies, secret printing houses, place of publication, special features*

### ВЪВЕДЕНИЕ

«Златоуст» - это сборник устойчивого состава, который состоит из Поучений и Похвальных слов и житий святых, приуроченных к определенным дням богослужебного года. Целый ряд вопросов, затронутых в данном исследовании, как например: история формирования и состав рукописных сборников триодного типа и в том числе «Златоустов», причины включения в такие сборники произведений Климента и некоторые другие, - имеет обширную самостоятельную историографию, приводить которую здесь нет необходимости. Начало текстологическому анализу сборников устойчивого состава, содержащих произведения Климента, положил еще В.К. Малинин в 1878 г. (Malinin 1878). Изучали «Златоусты» (а также «Измарагды», «Златоструи» и «Прологи») И.И. Срезневский, А.С. Горский, А.С. Орлов (Orlov 1905). Неоднократно обращались к этой теме авторитетные современные исследователи: О.В. Творогов (Tvorogov 1988), И.И. Калиганов (Kaliganov 1988; 1998), А.А. Турилов (Ivanov, Turilov 1996; Turilov 1995; 2006), Д.И. Польшанский (Polyvyannuy 2000; 2018) и др.

Подробный анализ входящих в сборники «Златоуст» произведений Климента Охридского содержится в целом ряде публикаций автора данной статьи (Strokovskaya 2019).

### ИЗЛОЖЕНИЕ

«Златоуст» как самостоятельный сборник сложился на Руси к XV в. и приобрел особенную популярность в XVI-XVII вв. благодаря простоте вошедших в него небольших по объему, понятных и назидательных поучений. «Златоуст» сложился на основе древнерусских четвх сборников триодного типа XII-XIV вв. как один из сборников уставных чтений.

Различают три вида «Златоустов»:

---

<sup>71</sup> Докладът е представен на заседание на секция „Филология и философия“ на 61 международна научна конференция „Нови индустрии, дигитална икономика, общество – проекции на бъдещето – V“, проведена във Филиал-Силица на Русенски университет „А. Кънчев, на 28 октомври 2022г. с оригинално заглавие на български език: „ХОМИЛИИТЕ НА СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ В КОМПИЛАЦИИТЕ "ЗЛАТОУСТ", ИЗДАДЕНИ ОТ СТАРОВЕРЦИТЕ“

1) Постный, содержащий сочинения на дни Великого поста от Недели Мытаря и Фарисея до Пасхи или до Недели Фоминой (первая после Пасхи).

2) Пятидесятный - кроме названных выше, содержит Слова до Пятидесятницы.

3) Годовой, в нем собраны Поучения на воскресные и некоторые обычные дни года от Недели Мытаря и Фарисея до 36-й недели по Пятидесятнице.

Существует ряд списков «Златоуста», которые имеют особый состав, восходящий к той или иной разновидности.

Первые издания «Златоустов» относятся к XVIII в. Среди старообрядческих изданий выделим Почаевское (1795 г.), Супрасльское (1795 г.) и Виленское (1798 г.). Почаевский печатный «Златоуст» более других сходен по составу с годовым рукописным до Поучения на Неделю всех Святых.

В конце XVIII - начале XIX в., старообрядческое книгопечатание переживает расцвет. До 1800 г., когда по Высочайшему повелению была начата работа по организации книгопечатания для старообрядцев - единоверцев<sup>72</sup>, перешедших под протекторат «государственной» церкви, старообрядческие издания выпускались нелегально. Существовали два направления, своеобразный старообрядческий «тамиздат» и «самиздат»: перепечатывание дониконовских изданий в униатских заграничных типографиях (Варшава, Вильно, Гродно, Почаев) и организация собственных типографий (Типография Ф. и А. Карташевых в Клинцах). Тайные старообрядческие типографии часто снабжали свои издания ложными выходными данными, и указывали в качестве места издания разрешенные официальные типографии в Варшаве, Вильне, Гродно, Почаеве, Несвиже и т.д., а некоторые издания выпускались и вовсе без указания выходных сведений (Pochinskaya 2001). Время издания, а подчас и место, можно определить по времени выпуска бумаги.

Старообрядческие типографы приняли сборники «Златоуст» в круг издаваемой литературы и охотно их печатали.

В печатные старообрядческие «Златоусты» включены поучения и похвальные слова епископа Климента Охридского, чьи произведения составляют основу древнейших славянских рукописных сборников на Великий пост и Пятидесятницу. Пока не уточненным остается вопрос, использовали они как источник только выходившие на Московском печатном дворе издания или привлекали и рукописи. Еще один вопрос о предполагаемых образцах (или источниках) для старообрядческих печатных «Златоустов» заключается в том, привлекались ли только «Златоусты» или и другие триодные сборники, сходные по составу или содержащие произведения славянских авторов и, в частности Климента Охридского. Для прояснения этих вопросов остановимся несколько подробнее на обзоре рукописных сборников устойчивого состава, содержащих произведения Климента Охридского.

Рукописный «Златоуст» в некоторых своих редакциях сближается с другим южнославянским рукописным сборником, предназначенным для домашнего чтения. Это сборник «Златоструй», Златоструя книга (Pravoslavnaia 1904; Enciklopedicheskiĭ 1894). «Златоструй» не связан с календарем праздников богослужебного года. Он появился в начале XV в. в Болгарии как сборник нравственных поучений. Слова Климента Охридского, встречаются и в других собраниях поучений для домашнего чтения, таких как «Рай», «Соборник», «Измарагд», «Златая Матица» и «Златая Цепь» (Tvorogov, Certorickaya 1985: 246).

Самый ранний полный список «Златоструя» относится к XII в. (Ф.п.1.46, РНБ). В нем содержится блок из четырех слов Климента, следующих друг за другом: 1). На воскресение Лазаря («Се предтечет светозарное торжество Христова воскресения образ показуя...») л.102об. - подписано как произведение св.Иоанна Богослова; 2). Похвальное слово на Вербное воскресение («Днесъ созывает нас, братие, светозарный апостол Павел») л.104. - под именем св. Иоанна Златоуста; 3). Поучение на Пасху («Послушайте, братие и сыновевозлюбленнии...») л. 107 и 4). Слово на Рождество Иоанна Предтечи л. 108. Ни одно из них, не подписано именем Климента. Между Словом «На Вербное Воскресение» и

«Поучением на Пасху» Климента помещено «Слово огласительное» Иоанна Златоуста “Иже кто благочестив...” л. 106.

Наиболее полную структуру календарного сборника триодного типа имеет рукопись XV в. из собрания Троице-Сергиева монастыря (Троицкий № 9). Троицкий сборник содержит полный набор поучений от «Недели Мытаря и Фарисея» до «Недели Всех Святых», и мог бы рассматриваться как образцовый «Златоуст».

Интересно и весьма показательно, что список слов Климента из рукописных сборников практически совпадает со списком из старообрядческих печатных «Златоустов» из Клинцов и Вильны.

Поскольку «Златоусты» и «Торжественники», как и «Сборники» имеют в своем составе поучения не только на воскресные, но и на будние дни, причем не только на период Четыредесятницы, но и на другие дни триодного цикла, у старообрядцев такие сборники стали популярным чтением.

Типографии старообрядцев в конце XVIII- начале XIX в. издавали «Златоуст» 11 раз. Большая часть изданий – «Златоусты» годовые. Отметим, что они же наиболее распространены и в рукописной традиции. Выделяются три различных редакции печатных «Златоустов», которые обозначены местом издания.

Первое 1796 г: Издание Типографии Ф и А. Карташевых в Клинцах. Это «Златоуст», в который входит 114 поучений и который обозначен выходной подписью «Почаев, 1795». Вукол Михайлович Ундольский, российский библиограф и коллекционер, исследователь славянских рукописей и открыватель сочинений Климента Охридского для мира ученых-славистов, отмечал, что Почаевский 1795г. «Златоуст» и его переиздания в старообрядческих типографиях «по числу слов и поучений полнее других, и московских, и раскольничьих» (Kirilicheskie 1991: 38). Почаевский «Златоуст» 1795 г. имеет ряд особенностей. В заголовке этого издания сделана пометка: «От Недели Мытаря и Фарисея через всю Четыредесятницу и Пятидесятницу и недели всего лета с переводу древнего письменного», что явно указывает на использование в качестве образца рукописного сборника. Так, помимо того, что он содержит 114 Слов и Поучений, а не 112, как другие типы старообрядческих печатных «Златоустов», в нем отличаются Слова: 33 В третью неделю Великого Поста, 58 На субботу Шестой Недели Поста. Это Слово о Воскрешении Лазаря с началом «Христово Воскресения Предтече». В отличие от поучения на тот же день из рукописных сборников «Златоуст» как традиционного, так и особого состава оно не подписано Климентом и имеет редакцию, близкую к «Измарагдам» XVIв.

«Златоуст», напечатанный в Почаеве в 1795 г., содержит следующие слова Климента: В неделю Мясопустную (Слово 4), в Неделю Сыропустную (Слово 8), В первую неделю Поста (Слово 15), В неделю вторую Поста (Слово 24), В неделю третью Поста (Слово 32), В неделю четвертую Поста (Слово 43), В Субботу шестой недели (Слово 58), в Неделю Цветоносную (Слово 59) (Dergacheva-Skor; Alekseev 2006). Почаевское издание 1795 г. имеет распространенное пояснительное название: «Книга глаголемая Златоуст, в нейже всяко ухищрение Божественного Писания истолковано св. Великим Иоанном Златоустом и св. отцы». В этом издании Слова с 31 недели по Пасхе отсутствуют (Orlov 1905: 9).

Другой старообрядческий печатный «Златоуст», обозначенный, как Почаевский 1795 г., описан в анализе «Рукописные и печатные книги кириллической традиции XVI- XX вв.» (Dergacheva-Skor; Alekseev 2006). В нем содержится 8 слов Климента: «В неделю Мясопустную» (Слово 4), «В неделю Сыропустную» (Слово 8), «В первую неделю Поста» (Слово 15), «В неделю вторую Поста» (Слово 24), «В неделю третью Поста» (Слово 32), «В неделю четвертую Поста» (Слово 43), «В субботу шестой недели» (Слово 58), «В неделю Цветоносную» (Слово 59)<sup>73</sup>. Этот печатный «Златоуст» отличается от изданий других типографий.

<sup>73</sup> Златоуст, описанный в своем издании А. С. Орловым, как напечатанный в Почаеве в 1795 г., имеет распространенное пояснительное название: «Книга глаголемая Златоуст, в нейже всяко ухищрение Божественного Писания истолковано св. Великим Иоанном Златоустом и св. отцы». В этом издании Слова с 31

Две группы печатных «Златоустов» изданы в типографиях униатских монастырей Троицкого в Вильно и Благовещенского в Супрасли. Они содержат по 112 поучений и Слов и по составу не сходны с Почаевским 1795 г., но идентичны старообрядческому «Златоусту», утвержденному в печать Высочайшей цензурой (по бумаге 1802 г.). Исследователи отмечают, что наибольшее влияние на издательскую традицию старообрядческих печатных сборников оказали Супрасльские издания. В таких «Златоустах» по 112 Слов, и они заканчиваются не 36, а 34 неделей по Пятидесятнице. Особняком стоят издания так называемой Могилевской традиции<sup>74</sup>. В описании одного из таких «Златоустов», обозначенного, как Супрасльское, 1797 г., (№250) составители фиксируют отсутствие «Слова на Неделю 19 по памяти Всех Святых: Како подобает родителем дети учить» и «Слова в Неделю 20 Иакова брата Господня о Св.Неделе» (Staroobryadcheskie 1994: 66).

«Златоуст», изданный в 1801 (по бумаге) в собственной старообрядческой типографии Карташевых в Клинцах, имеет на обложке пометку: «не сходно с изданием Почаевским и Виленским и с Утвержденным высочайшей цензурой». Однако на деле эта пометка относится только к расположению текста и особенностям его расположения и шрифта. По составу части, содержащей слова на подготовительные недели Великого поста и воскресные дни Четырдесятницы, оно идентично названным сборникам.

Сравнение печатных «Златоустов» типографии Карташевых в Клинцах и Троицкой типографии Вильно показало, что оба издания имеют одни и те же Слова Климента Охридского: от Недели Мытаря и Фарисея до Четвертой недели Великого Поста.

Слово на 5 неделю «О Страстех Господних» не принадлежит Клименту<sup>75</sup>. В субботу и воскресенье шестой недели Поста Слова Климента «О Лазаре» и «В неделю Цветоносную» подписаны Иоанном Златоустом. Завершение этого Слова «В неделю Цветоносную» различается в «Златоусте» Клинцов конец: «Б-гу нашему слава» и в Виленском Троицком: «Б-гу нашему слава, ныне и присно и во веки веков», причем, во втором случае печать расположена сходящимся конусом.

Начала всех Слов Климента, помещенных в оба «Златоуста», одинаковые, однако, в самом тексте есть разночтения. В Виленском сборнике любопытная опечатка в Слове «В неделю о Блудном сыне»: вместо слова «грехолюбец» напечатано «греголюбец». Эта опечатка сохраняется во всех изданиях Виленского типа. Слова «пред Тобою» в «Златоустах» из типографии в Клинцах напечатаны так, как в рукописях: на двух уровнях, что вновь отсылает нас к вопросу об образцах для печатного издания и об использовании рукописей как источника.

Интересно, что в обоих «Златоустах» Слово «На вторую неделю Поста» начинается не с красной буквы, а с черной. Пока сравнение имеющихся экземпляров не позволяет ответить на вопрос о причине такого необычного оформления. В Слове «В четвертую неделю Поста» чередуются слова «пост», «пощение» и «алчба», в то время как в Словах на подготовительные и первые недели употребляются более современные для конца XVIII в. «пост», «пощение». Такое же смешение новой и древней славянской лексики имеется в Слове «На Неделю мясопустную». В объяснении притчи из дневного евангельского чтения использовано слово «конник» для обозначения всадника, и слово «пост», а не более архаичное «алчба». Содержание Слова в «Златоусте» из Клинцов и в Виленском идентично, кроме написания слова «неотчаяние», которое в Клинцах напечатано слитно, а в Виленском издании-раздельно: «не отчаяние». В Слове «На первую неделю Поста», перед притчей о царских дочерях, в пассаже: «если кто о каком деле к царю хочет...» употребляется слово «идти», в отличие от рукописных сборников, где в этом месте слово «орудовати».

недели по Пасхе отсутствуют. См. А. С. Орлов. Памятники древней письменности и искусства, т. CLVIII. «Сборники Златоуст и Торжественник», 1905, с. 9.

<sup>74</sup> В основе описи каталог старообрядческих изданий XVIII - начала XIX в, хранящихся в библиотеках Санкт-Петербурга и других городов и известные по описаниям, напечатанным в Могилеве, Чернигове в первой половине XVIII в.

<sup>75</sup> Это поучение описано Горским по «Соборнику» №10 и «Златой чепи».

Таким образом, можем заключить, что в печатных старообрядческих «Златоустах» присутствует легкая «издательская» правка. Дальнейшая работа над этой темой предполагает прояснить вопрос, имеем ли мы дело лишь с редактированием или же для публикации были составлены новые компиляции на основе существующих печатных и рукописных образцов.

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Поучения и похвальные слова епископа Климента Охридского, вошли в печатный «Златоуст» старообрядческих изданий в группу Слов на Великий пост и Пятидесятницу. При этом серия Слов Климента Охридского открывает цикл поучений на Четыредесятницу, и это те же слова, что находятся в составе рукописных сборников XIV в. «Златая чепь» и Сборник № 10 из собрания Троице-Сергиева монастыря. Их присутствие в печатных сборниках говорит о преемственности традиций старообрядческих книгопечатников от древнерусских книжников. Слова и поучения болгарского епископа Климента Охридского нашли свою аудиторию и в среде российских старообрядцев и в XVIII, и в XIX вв.

### REFERENCES

- Gorskyj, 1858. On the Ancient Words for the Holy Forty Days / Addendum to the edition of the works of Sts. Fathers. V. 17. Moskva (**Оригинально заглавие:** Горский А. С. О древних Словах на Св. Четыредесятницу / Прибавление к изданию творений свв. Отцев. Ч. 17. Москва).
- Dergacheva-Skop, Alekseev, 2006. Handwritten and printed books of the Cyrillic tradition of the XVI-XX centuries. Novosibirsk (**Оригинально заглавие:** Е. Дергачева-Скоп, Вл. Алексеев. Рукописные и печатные книги кириллической традиции XVI-XX вв. Новосибирск).
- Enciklopedicheskiy, 1894. Encyclopedic Dictionary F.A. Brockhaus and I.A. Efron. V. XXIV (XXIIA), Sankt Peterburg. (**Оригинально заглавие:** Энциклопедический словарь Ф. А. Брокгауза и И. А. Эфрона. Т. XXIV (XXIIA). Санкт-Петербург, 1894).
- Ivanov, Turilov, 1996. Translated literature among the southern and eastern Slavs in the early Middle Ages / Essays on the history and culture of the Slavs. Issue 1. Moskva (**Оригинально заглавие:** Иванов С.А., Турилов А.А. Переводная литература у южных и восточных славян в эпоху раннего средневековья / Очерки истории и культуры славян. Вып. 1. Москва).
- Kaliganov, 1988. Historical and literary problems of the South Slavic influence on Rus' // Slavic literature. X International Congress of Slavists. Moskva (**Оригинально заглавие:** Калиганов И. И. Историко-литературные проблемы южнославянского влияния на Русь // Славянские литературы. X Международный съезд славистов. Москва, с. 51–65).
- Kaliganov, 1998. Bulgarian-Russian Literary Relations of the Middle Ages. Critical review of opinions and objectives of the study. // Slavic studies. N 2. Moskva (**Оригинально заглавие:** Калиганов И.И. Болгаро-русские литературные связи эпохи средневековья. Критический обзор мнений и задачи изучения. // Славяноведение. N 2. Москва)
- Kirilicheskie, 1991. Cyrillic editions of the Old Believer printing houses of the late 18th - early 19th centuries: Catalogue. Comp. Voznesensky A.V., Leningrad. Publishing house-at the Leningrad State University (**Оригинально заглавие:** Кириллические издания старообрядческих типографий конца XVIII-начала XIXв.: Каталог. Сост. Вознесенский А.В., Ленинград. Изд-во ЛГУ, 1991).
- Malinin, 1878. The study of Zlatostruy according to the manuscripts of the XII century. Imperial Public Library. Kiev. (**Оригинально заглавие:** Малинин В. Н. Исследование Златоструя по рукописям XII в. Императорской публичной библиотеки. Киев).
- Orlov, 1905 Monuments of ancient writing and art. T. CLVIII. Collections Chrysostom and Solemn. St. Petersburg (**Оригинально заглавие:** Орлов А. С. Памятники древней письменности и искусства. Т. CLVIII. Сборники Златоуст и Торжественник. Санкт-Петербург).
- Polyvyannyj, 2000. Cultural originality of medieval Bulgaria in the context of the Byzantine-Slavic community of the 9th–15th centuries. Ivanovo (**Оригинально заглавие:** Польшанский Д. И. Культурное своеобразие средневековой Болгарии в контексте византийско-славянской общности IX–XV вв. Иваново).

Polyvyannyj, 2018. Cultural Identity, Historical Consciousness and Book Heritage of Medieval Bulgaria. Moscow (**Оригинально заглавие:** *Полывянный Д. И. Культурная идентичность, историческое сознание и книжное наследие средневековой Болгарии. Москва.*

Pochinskaya, 2001. From the history of the organization of the Old Believer printing house in Moscow. Yekaterinburg (**Оригинально заглавие:** *И. В. Починская. Из истории организации старообрядческой типографии в Москве. Екатеринбург. 2001.* <https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/21664/1/us2001-12.pdf> дата обращения 10.10.2022.

Pravoslavnaia, 1904. Orthodox theological encyclopedia. Ed. A.P. Lopukhin V. 5. Sankt Peterburg (**Оригинально заглавие:** *Православная богословская энциклопедия. Т. 5. Ред. А.П.Лопухин. Санкт-Петербург).*

Staroobryadcheskie, 1994. Old Believer Cyrillic editions of the 18th century. St. Petersburg, issue 1. (**Оригинально заглавие:** *Старообрядческие кириллические издания XVIII в. Санкт-Петербург, вып.1.*

Tvorogov, 1988. Old Russian collections of 12-14 centuries. // TODRL. V. 41. Leningrad (**Оригинально заглавие:** *Творогов О. В. Древнерусские четьи сборники 12-14вв. // ТОДРЛ. Т.41. Ленинград).*

Turilov, 1995. Bulgarian literary monuments of the epoch of the I Bulgarian kingdom in the literature of Muscovite Rus' in the 15th-16th centuries. // Slavic studies. N 3. Moscow (**Оригинально заглавие:** *Турилов А.А. Болгарские литературные памятники эпохи I Болгарского царства в книжности Московской Руси XV-XVI вв. // Славяноведение. N3. Москва).*

Turilov, 2006. To determine the scope of the creative heritage of the disciples of Cyril and Methodius as part of the Slavic breviary / Slavica mediaevalia in memoriam F.V. Mares. Frankfurt a M. Peter Lang. (**Оригинально заглавие:** *Турилов А.А. К определению объема творческого наследия учеников Кирилла и Мефодия в составе славянского требника / Slavica mediaevalia in memoriam F.V. Mares. Frankfurt a M. Peter Lang).*

Chertorickaya, 1990. Solemnist and Chrysostom in Russian writing of the XIV-XVII centuries. Guidelines for the description of Slavic-Russian handwritten books. Moscow. 1990. Issue 3. Part 2, p. 329-381. (**Оригинально заглавие:** *Черторицкая Т.В. Торжественник и Златоуст в русской письменности XIV- XVII вв. / Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописных книг. Москва. 1990. Вып.3. Ч.2, с. 329-381).*